

¿Qué hacer con la herencia del método clásico gramática-traducción en ELE para niños para implementar la expresión oral?



Paula Lorenzo Geada
Profesora de ELE y Literatura española e hispanoamericana
en el Liceo 1568 Pablo Neruda de Moscú y profesora colaboradora
del Instituto Cervantes de Moscú.

Objetivos

- Usar la herencia de la gramática-traducción para avanzar hacia un enfoque que facilite una expresión oral competente.
- Aprovechar todos los momentos comunicativos para que se expresen en español.
- El uso del español en la vida cotidiana.
- De esta presentación:
 - compartir mis experiencias y conectar con las tuyas/vuestras.
 - Abrir el debate sobre la enseñanza de segundas lenguas para adolescentes.

Punto de partida I

- **El decálogo del profesor de ELE. (IH 2017)**
- **Competencias del profesor de ELE (IC 2018)**



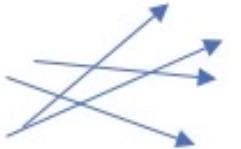
Decálogo del profesor de ELE. International House, 2017



1 Actividad por grupos

1. **Respeta.**
2. **Exponete a la emoción ajena.**
3. **Sé invisible.**
4. **Sé curioso.**
5. **Aprende a trabajar con las manos.**
6. **Sé simple.**
7. **Ten paciencia.**
8. **Equivócate.**
9. **Acepta trabajos que crees que no puedes hacer y hazlos bien.**
10. **Ten algo que decir.**

- A. Interésate por tus estudiantes y por todo lo que te rodea para que tus clases sean variadas, atractivas, ricas...
- B. Los protagonistas son los estudiantes: escúchalos, ayúdalos, pero no seas el centro.
- C. No pasa nada si algo sale mal, si una actividad no les gusta a tus estudiantes, si un ejercicio no da el resultado que esperabas... Persevera. El error bien utilizado es el camino del aprendizaje.
- D. Haz que tus clases transmitan algo a los estudiantes. Intenta que descubran un autor o una canción, que las clases les sugieran ideas y opiniones, que gracias a ellas entiendan algo que les resultaba oscuro, que obtengan palabras nuevas con las que expresarse, que encuentren reconocimiento y aliento...
- E. Ese nivel que nunca has dado, ese estudiante con dificultades, la preparación de un examen... Hay muchos retos que te ayudarán a crecer como profesor.
- F. Como dice Leila Guerriero, ¿no es esta la clave para todo?
- G. Más que un imperativo es una realidad. En la clase de ELE se mueven muchas emociones y hay que estar preparado para lidiar con ellas.
- H. La máxima de que "Menos es más". Explicaciones sencillas y claras, actividades simples y eficaces, etc.
- I. Este consejo es un poco raro, pero creo que es útil que pensemos en que en la clase se pueden hacer muchas cosas y que haciéndolas también aprendemos español
- J. Es un mandamiento muy básico, pero no debemos olvidar que trabajamos con personas, que nuestros estudiantes están en una situación de desventaja porque no dominan la lengua, que en la clase hay opiniones, intereses, necesidades, etc. que no tienen por qué coincidir con nuestras expectativas...



Decálogo del profesor de ELE. International House, 2017

- 1. **Respeta.** Es un mandamiento muy básico, pero no debemos olvidar que trabajamos con personas, que nuestros estudiantes están en una situación de desventaja porque no dominan la lengua, que en la clase hay opiniones, intereses, necesidades, etc. que no tienen por qué coincidir con nuestras expectativas...
- 2. **Exponte a la emoción ajena.** Más que un imperativo es una realidad. En la clase de ELE se mueven muchas emociones y hay que estar preparado para lidiar con ellas.
- 3. **Sé invisible.** Los protagonistas son los estudiantes: escúchalos, ayúdalos, pero no seas el centro.
- 4. **Sé curioso.** Interésate por tus estudiantes y por todo lo que te rodea para que tus clases sean variadas, atractivas, ricas...
- 5. **Aprende a trabajar con las manos.** Este consejo es un poco raro, pero creo que es útil que pensemos en que en la clase se pueden hacer muchas cosas y que haciéndolas también aprendemos español.
- 6. **Sé simple.** La máxima de que “Menos es más”. Explicaciones sencillas y claras, actividades simples y eficaces, etc.
- 7. **Ten paciencia.** Como dice Leila Guerriero, ¿no es esta la clave para todo?
- 8. **Equivócate.** No pasa nada si algo sale mal, si una actividad no les gusta a tus estudiantes, si un ejercicio no da el resultado que esperabas... Persevera. El error bien utilizado es el camino del aprendizaje.
- 9. **Acepta trabajos que crees que no puedes hacer y hazlos bien.** Ese nivel que nunca has dado, ese estudiante con dificultades, la preparación de un examen... Hay muchos retos que te ayudarán a crecer como profesor.
- 10. **Ten algo que decir.** Haz que tus clases transmitan algo a los estudiantes. Intenta que descubran un autor o una canción, que las clases les sugieran ideas y opiniones, que gracias a ellas entiendan algo que les resultaba oscuro, que obtengan palabras nuevas con las que expresarse, que encuentren reconocimiento y aliento...

2

Actividad por grupos

¿Cómo lo haces?



- a. Organizar situaciones de aprendizaje.
- b. Evaluar el aprendizaje y la actuación del alumno.
- c. Implicar a los alumnos en el control de su propio aprendizaje.
- d. Facilitar la comunicación intercultural.
- e. Desarrollarse profesionalmente.
- f. Gestionar sentimientos y emociones en el desempeño de su trabajo.
- g. Participar activamente en la institución.
- h. Servirse de las TIC para el desempeño de su trabajo.

Competencias del profesorado de lenguas segundas y extranjeras según el Instituto Cervantes.

Fuente:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

COMPETENCIAS CLAVE

- a) Organizar situaciones de aprendizaje.
- b) Evaluar el aprendizaje y la actuación del alumno.
- c) Implicar a los alumnos en el control de su propio aprendizaje.
- d) Facilitar la comunicación intercultural.
- e) Desarrollarse profesionalmente.
- f) Gestionar sentimientos y emociones en el desempeño de su trabajo.
- g) Participar activamente en la institución.
- h) Servirse de las TIC para el desempeño de su trabajo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- > Diagnosticar y atender las necesidades de los alumnos.
- > Promover el uso y la reflexión sobre la lengua.
- > Planificar secuencias didácticas.
- > Gestionar el aula.
- > Servirse de herramientas y procedimientos de evaluación.
- > Garantizar buenas prácticas en la evaluación.
- > Promover una retroalimentación constructiva.
- > Implicar al alumno en la evaluación.
- > Promover que el alumno gestione los recursos y medios disponibles para aprender.
- > Integrar en la enseñanza herramientas para reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.
- > Promover que el alumno defina su propio proyecto de aprendizaje.
- > Motivar al alumno para que se responsabilice de su propio aprendizaje.
- > Implicarse en el desarrollo de la propia competencia intercultural.
- > Adaptarse a las culturas del entorno.
- > Fomentar el diálogo intercultural.
- > Promover que el alumno desarrolle su competencia intercultural.
- > Analizar y reflexionar sobre la práctica docente.
- > Definir un plan personal de formación continua.
- > Implicarse en el desarrollo profesional del equipo docente.
- > Participar activamente en el desarrollo de la profesión.
- > Gestionar las propias emociones.
- > Motivarse en el trabajo.
- > Desarrollar las relaciones interpersonales.
- > Implicarse en el desarrollo de la inteligencia emocional del alumno.
- > Trabajar en equipo en el centro.
- > Implicarse en los proyectos de mejora del centro.
- > Promover y difundir buenas prácticas en la institución.
- > Conocer la institución e integrarse en ella.
- > Implicarse en el desarrollo de la propia competencia digital.
- > Desenvolverse en entornos digitales y con aplicaciones informáticas disponibles.
- > Aprovechar el potencial didáctico de las TIC.
- > Promover que el alumno se sirva de las TIC para su aprendizaje.

Punto de partida II

- Educación en la comunicación: el aprendizaje de segundas lenguas.
- **Educación emocional: empatía y trabajo en grupo.**
- **Últimas teorías en la educación: Montessori, J. Antonio Marina o Ricardo Moreno.**
- **Aprendizaje por competencias y aprendizaje cooperativo.**
- CLIL/AICLE (Content and Language Integrated Learning)
- La teoría de las inteligencias múltiples de Gardner.
- Los estudiantes también deciden. (flip the classroom)
- El uso del juego de mesa en la clase de ELE.
- **El error: la gran oportunidad.**
- **La creación del ambiente de clase.**



La educación emocional: la empatía y trabajo en grupo.

Jane Arnold en su artículo “La dimensión afectiva en el aprendizaje de ELE” habla de los “factores afectivos individuales”, que son:

1. La ansiedad.
2. Las creencias.
3. La autoestima.
4. Las diferentes maneras de aprender. Gardner
5. La motivación.

Fuente:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/arnold.htm

3

En la enseñanza de segundas lenguas se ha trabajado mucho con el concepto de la *Disposición a comunicarse* (WTC, Willingness to Communicate). MacIntyre, Clément, Dörnyei y Noels (1998:547) señalan la importancia de crear en el alumnado esta disposición a comunicarse, que evidentemente facilita el aprendizaje de una lengua y su uso para fines comunicativos. Y para desarrollarlo ellos consideran que pueden influir factores afectivos como la confianza, la motivación y el clima intergrupar. Por tanto, si queremos que nuestros alumnos tengan esta disposición a comunicarse que les puede llevar a la competencia comunicativa, es importante tener en cuenta los factores afectivos que llevan al deseo de usar la lengua. (Arnold, 2015)

Últimas teorías en la educación: Montessori, J. A. Marina o Ricardo Moreno.

- Sobre el método Montessori destaco el aprendizaje en el descubrimiento.
- Del filósofo, ensayista, pedagogo y amplio conocedor de la neurociencia aplicada a la educación José Antonio Marina subrayaré un fragmento de **El cerebro infantil: la gran oportunidad:**

3. El Cerebro emocional

*La información que recibimos va acompañada de un significado emocional, y la investigación de cómo interviene el cerebro en este asunto ha sido uno de los temas estrella de las últimas décadas. También en este caso tuve un encuentro afortunado... Juan Rof Carballo, un científico sabio que habló sobre el "cerebro interno y el mundo emocional" cuando muy pocos lo hacían y fue el introductor en España de la medicina psicosomática. Me enseñó dos cosas. La primera, la importancia que tenía para el crecimiento del niño lo que llamaba "urdimbre afectiva", es decir, la importancia de las primeras relaciones afectivas tenían para la "terminación de sus estructuras biológicas"... la segunda... que solo una pequeña parte del caudal genético es empleado en la construcción de un nuevo ser y que por lo tanto siempre queda una especie de "reserva epigenética" a la que el organismo echa mano en las situaciones de "reto vital"... La "formación reticular ascendente" es la responsable del estado de vigilia o de sueño. En situaciones de alarma, esta zona se activa, con la intervención de los mensajes hormonales. En esta situación **la capacidad de aprender aumenta, asunto importante para padres y docentes.** Un cierto nivel de estrés, de tensión, mejora el aprendizaje; disminuye, por ejemplo, el tiempo necesario para formar nuevas sinapsis. Pero hay un estrés positivo y un estrés negativo. Cuando el estrés es excesivo, daña la capacidad de aprender... Esto nos indica que en estado de pasividad, el cerebro aprende muy poco y que por eso **la primera tarea de un docente es "despertar" el cerebro del alumno, ponerle en tensión.** (Marina, 2011)*

Ricardo Moreno

Una enseñanza presuntamente lúdica, donde no se inculca el hábito de estudio, se convierte en un aparcamiento para pobres, donde están entretenidos hasta que les llegue la hora de convertirse en mano de obra barata.

Para que la igualdad de oportunidades sea efectiva, ha de haber una enseñanza en la que uno pueda demostrar su valía, su inteligencia y su capacidad de trabajo. Quien defiende lo contrario está hurtando a los muchachos de origen modesto la única oportunidad que tienen de estudiar en serio y de competir en parecidas condiciones con los que proceden de familias más favorecidas. (Moreno, 2006)

Fuente:

https://www.ugr.es/~fjperez/textos/Panfleto_Antipedagogico_RMoreno.pdf

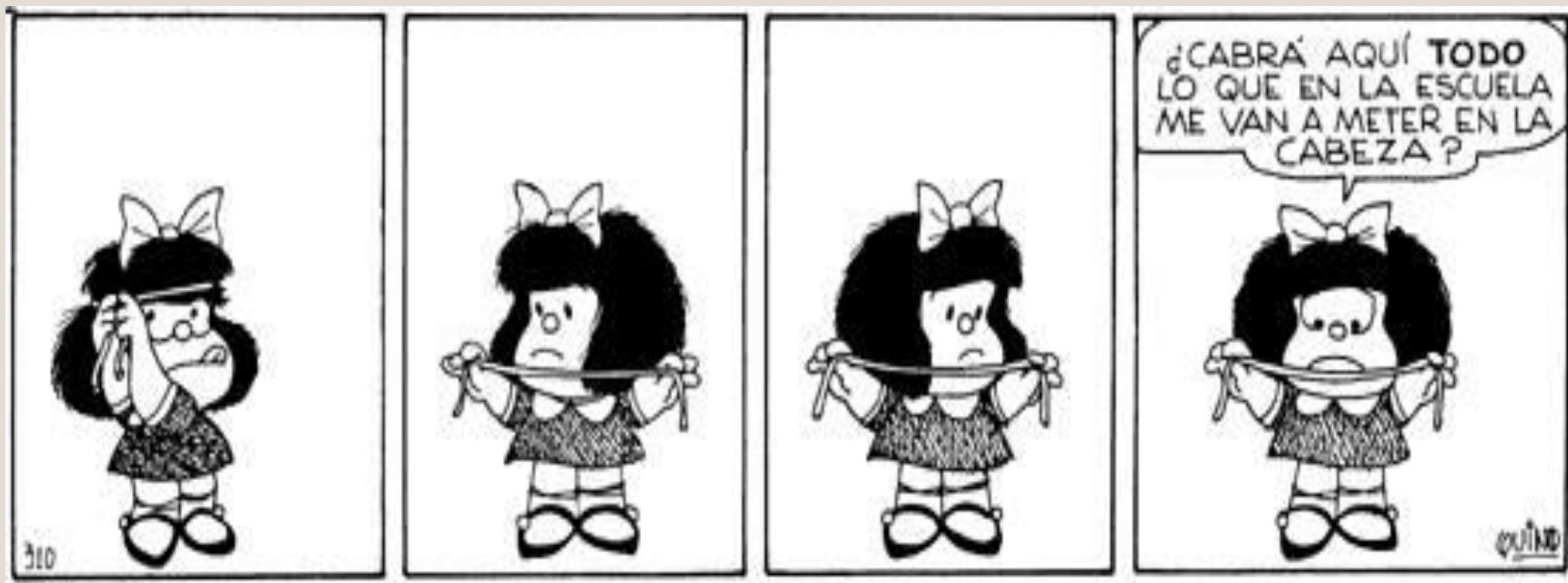
El uso del juego de mesa en la clase de ELE.

Sobre su *Guía didáctica Neuroeducación y juego de mesa*:

Los juegos tienen mucha relación con las competencias clave que hay que adquirir, pero además permiten establecer metas, negociar, tomar decisiones, planificar, organizar... Son procesos cognitivos complejos que usamos posteriormente en nuestra vida laboral, de ahí que sea un contexto idóneo que los prepara para su futuro profesional. El alumnado que juega se vuelve más flexible, con mayor capacidad crítica y de análisis. (Nuria Guzmán, 2016)

Se trata de un contexto en el que el error no importa y se usa el juego como algo para compartir y un medio para aprender.

Fuente: Guzmán Sanjaume, N. et al. (2016) Neuroeducación y juego de mesa Dharma, Factory en: <http://devir.es/wp-content/uploads/2020/03/Neuroeducación-y-juegos-de-mesa.pdf>



Fuente: <https://eligeeducar.cl/9-tiras-comicas-mafalda-reflexionar-rol-docente>

Las correcciones

- El error: la gran oportunidad.
- La conexión entre la gramática-traducción y las actividades postcomunicativas.
- La búsqueda de patrones.
- La atención individual y directa.

El ambiente de clase: ¿Cómo conseguir ese buen ambiente?

- La rutina como dinámica y método. (online y presencial)
- Neurociencia: lo cognitivo y lo afectivo.
- Elementos de un buen ambiente en clase.
- Dos estrategias clave que me han ayudado a conocer cada grupo: los palitos de helado y las notas anónimas/notas de valoración.



Conclusiones de Jane Arnold

Como docentes, uno de nuestros retos es lograr que nuestro alumnado aprenda bien la lengua, y hay muchas investigaciones que señalan que para ello es importante trabajar a la vez con lo cognitivo y con lo afectivo. En la misma línea, desde nuestra propia experiencia en el aula de ELE podemos comprobar que la atención a la dimensión afectiva de la enseñanza puede llevar a más motivación de nuestros alumnos y al aprendizaje más eficaz. Además, muchas veces sucede que cuanto más trabajamos para motivar a nuestros alumnos, más nos motivamos nosotros como profesores. Por todo ello, cuidar de estas cuestiones es fundamental para lograr los buenos resultados que deseamos en nuestras clases. (Arnold, 2015)

Fuente: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/arnold.htm

Fuentes y bibliografía

- Competencias del profesorado de segundas lenguas (2018) :
 - https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf
- Último decálogo del profe de ELE (2017):
 - <http://blogs.ihes.com/formacion-ele/?p=2243>
- Guzmán Sanjaume, N. et al. (2016) Neuroeducación y juego de mesa Dharma, Factory en: <http://devir.es/wp-content/uploads/2020/03/Neuroeducación-y-juegos-de-mesa.pdf>
- Marina, J. A. (2011) *El cerebro infantil: la gran oportunidad*. Editorial Ariel.
- Artículos de referencia sobre educación y enseñanza de ELE:
 - <https://cuadernos.rubio.net/prensa/post/5-ideas-para-crear-un-buen-clima-en-clase>
 - <https://noticias.universia.net.co/educacion/noticia/2016/09/15/1143624/docentes-principiantes-6-rutinas-apertura-cierre-aplicar-aula.html>
 - <https://www.fundacionmontessori.org/educacion-montessori.htm>
 - <http://www.elauladepapeloxford.com/como-crear-un-buen-ambiente-en-clase/>
 - https://www.ugr.es/~fjperez/textos/Panfleto_Antipedagogico_RMoreno.pdf
 - <http://www.joseantoniomarina.net/wp-content/uploads/Educacion-en-la-creatividad1.pdf>
 - https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/03_arnold.pdf
 - https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_05.htm
 - https://elpais.com/elpais/2018/07/27/mamas_papas/1532673605_733545.html
 - https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/napoles_2015/04_giordano.pdf
- Materiales disponibles online:
 - [https://www.pinterest.ru/search/pins/?q=quino&rs=typed&term_meta\[\]=quino%7Ctyped](https://www.pinterest.ru/search/pins/?q=quino&rs=typed&term_meta[]=quino%7Ctyped)
- Apuntes tomados durante el curso de PGCE in MFL: Spanish and French en University of Cumbria curso 2012/13.



¡Muchas gracias por su atención!